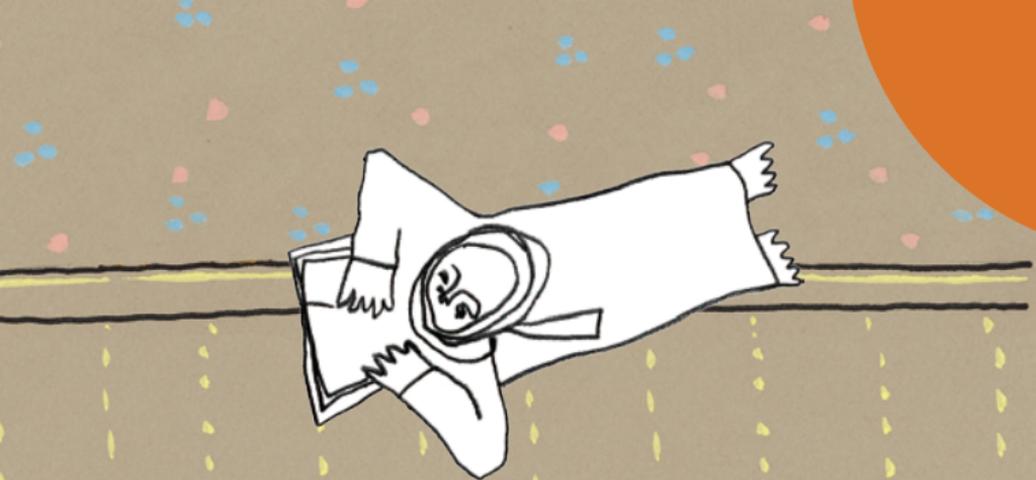




Le port a jauni

Catalogue
2016



Les éditions **Le port a jauni** ont été fondées en 2007 à Marseille, où certains jours de pluie, le port a jauni.

Nos livres pour la jeunesse sont choisis pour leur dimension poétique et artistique. Certains albums initialement publiés en Égypte, au Liban, au Soudan sont traduits de l'arabe et adaptés dans une version bilingue (*Albums arabes*).

D'autres sont issus d'une création et jouent avec le double sens de lecture du français et de l'arabe : parfois le livre tourne et retourne comme une roue, parfois il se lit comme un calendrier, ou encore de gauche à droite et

Le port الميناء a jauni الأصفر

Édition d'albums et de poésies
jeunesse bilingue français-arabe

de droite à gauche comme un palindrome linguistique (À double sens). La série *Promenade en bord de mer* propose à deux artistes du bord de la Méditerranée d'écrire et illustrer sur un thème commun deux histoires qui sont rassemblées dans un même livre.

Depuis 2015, Le port a jauni propose sa nouvelle collection *Poèmes pour les enfants*, un voyage dans l'univers de la poésie arabe traduite et adaptée, et dans des écrits contemporains illustrés.



Collection

Albums arabes





Katkoût !

texte de Jar al-Nabi Halou * dessins de Hilmi Touni
traduit de l'arabe (Égypte) par Mathilde Chèvre

En égyptien, cet album a pour titre *Le poussin n'est pas un chien*. Le poussin de cette histoire est petit, doux et rond, il vit dans un monde intérieur fait de caresses et de siestes. Le chien en revanche est grand, droit et nocturne, il vit dehors et défie les chiens, les enfants, les méchants. Le héros et narrateur est un jeune garçon, entre poussin et chien, qui quitte l'univers tendre du giron maternel pour le monde extérieur agressif. *Katkoût !* est l'histoire d'une enfance qui touche à sa fin.



Albums arabes

NOUVEAUTÉ juin 2016

24 x 34 cm | cartonné

42 pages | 18 €

isbn : 978-2-919511-18-1

لم أتعلم هذا
في القصر، بل في بيتي
البريء - وقتها - من تعلم
البريء شيئاً.

بعد أن كبرت تعلمت شيئاً
بسيطاً وبديعاً ، لكنه لم يكن
واضحاً قديماً بدأ .
اليمين إلى الشمال ، وقرأت من
والتفتت على الصور من اليمين إلى الشمال
وتحيرت لأنه أشكل الغريب يرسمه صورهم
يكونون نعاقم من الشمال إلى اليمين ،
ومثلاً يكونون من
الشمال إلى اليمين !

هو ذلك الرسم الذي يكون
مؤخذ القرعة عليه في يمينه ،

بالشعبة إلىنا

والذي يجعل
عنه المقترح تحرك
فيه من اليمين إلى
الشمال . وهو الرسم
الذي تنطلق فيه الأشكال
من اليمين إلى الشمال لهذا
كانت : الهبة ، وبالعكس
لذا كما نتراجعة
لم أفكر بعد في الطريقة
التي تخلف بها - عن العرب -
وغيرنيام ، لكن لا بد وأننا
- أيضاً - تعلم من اليمين إلى
الشمال !



Le carnet du dessinateur

textes * illustrations de Mohieddine Ellabbad
traduit de l'arabe (Égypte) par Yves Gonzalez-Quijano

Le carnet du dessinateur est une autobiographie graphique : au fil des pages, l'auteur et illustrateur égyptien Mohieddine Ellabbad liste les images qui ont peuplé son imaginaire d'enfant et forgé son patrimoine visuel : cartes postales et timbres collectionnés, gravures d'*Alice*, mais aussi vitraux, miniatures et calligraphie arabe, maisons peintes... Ce carnet constitue sous une forme ludique un véritable précis de l'image narrative dans le monde arabe contemporain.



NOUVEAUTÉ octobre 2016
20 x 34 cm | cartonné
32 pages | **15 €**
isbn : 978-2-919511-24-2



Passants habiles (Liban)

Nabihah Moheydi * Hassan Zahreddin

Les passants habiles s'appliquent et traversent les routes. Rassemblés un court instant dans l'attente d'un feu, ils guettent et finalement s'élancent. Chacun suit son chemin, qui sait d'où chacun vient, qui sait où chacun va ? Un livre sensible sur nos chemins de vies perçus dans le regard d'une fillette.

17 x 23 cm | 24 pages | broché | 2015
isbn : 978-2-919511-16-7 | 11 €

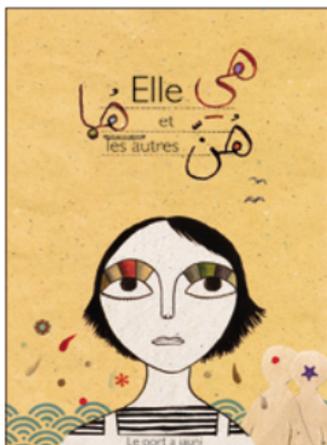


Sept vies (Égypte)

Walid Taher

Est-il comme les autres, semblable ou différent ? Sept vies raconte les joies, les peurs, les doutes d'un chat aux multiples visages et aux représentations aussi diverses que ses états d'âmes.

22 x 22 cm | 56 pages | relié | 2014
isbn : 978-2-919511-11-2 | 13 €

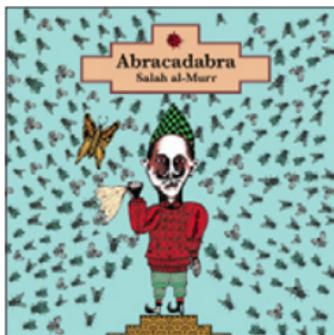


Elle et les autres (Liban)

Nahla Ghandour * Jana Trouboulsi

Elle et les autres est un livre à plusieurs voix : deux narratrices, deux chapitres pour la découverte d'un univers scolaire, métaphore du monde. Un album sur l'image de l'autre et la délicate appréhension d'autrui, sur la différence avec en filigrane, le handicap physique.

14 x 20 cm | 48 pages | relié | 2012
 isbn : 978-2-919511-02-0 | 10 €

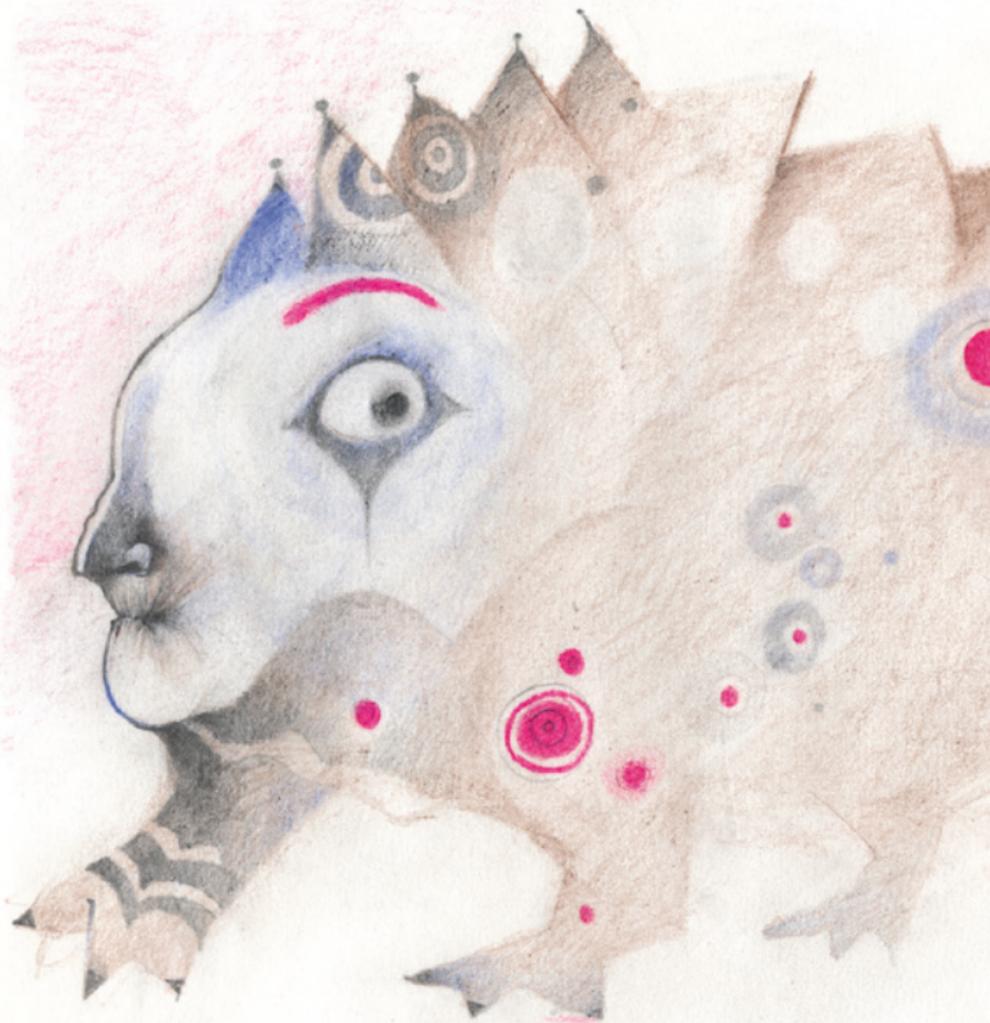


Abracadabra (Soudan)

Salah al-Murr

Ouvrez les yeux faites un voeu, jala jala ! Alors, une grande clameur s'élève pour le magicien Chahbandour... Le livre se lit à double sens et lorsqu'on arrive au bout, abracadabra ! Tout recommence.

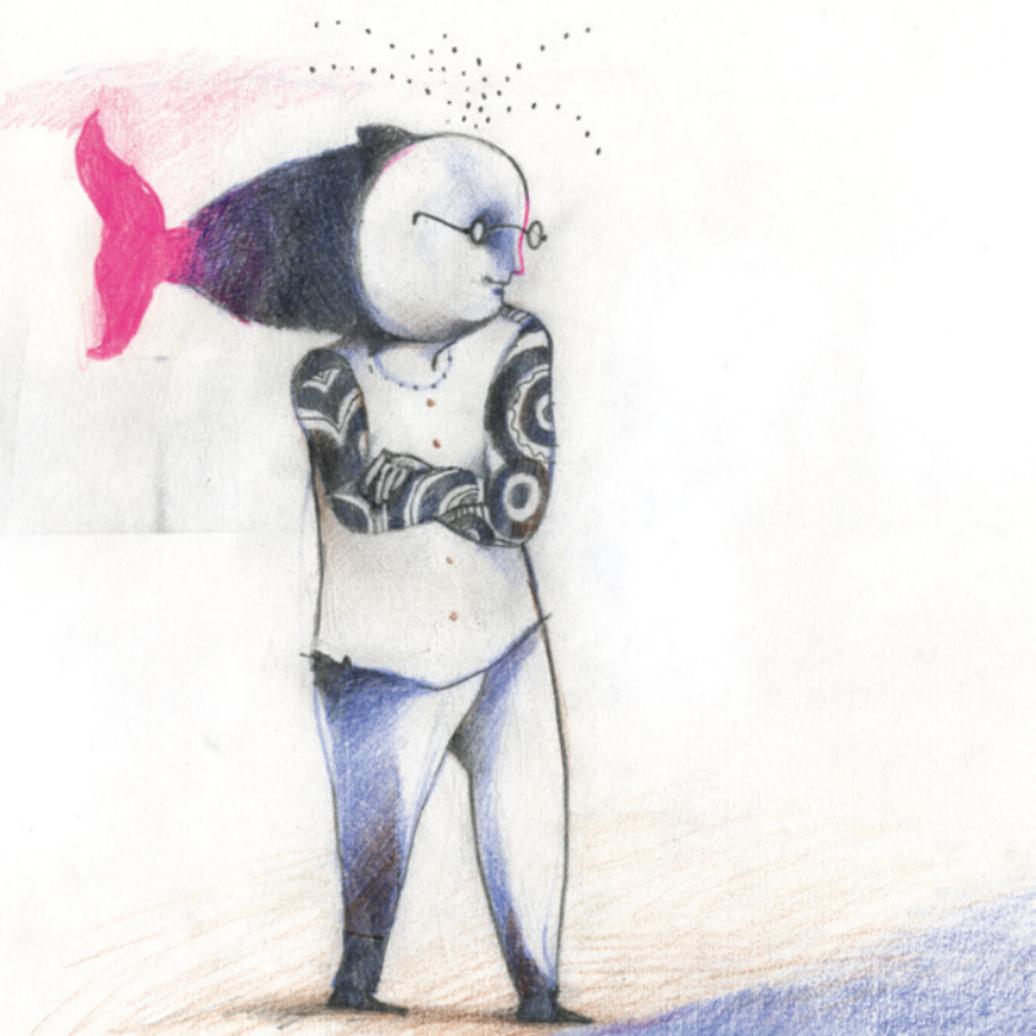
17 x 17 cm | 24 pages | broché | 2013
 isbn : 978-2-919511-05-1 | 7 €





Collection

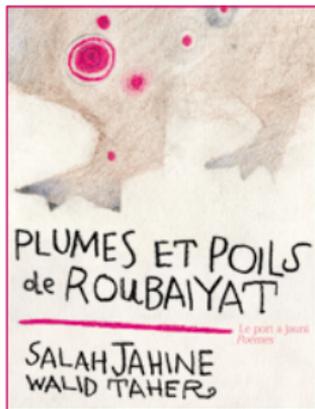
Poèmes



Plumes et poils de Roubaiyat

quatrains de Salah Jahine * dessins de Walid Taher
traduit de l'arabe (Égypte) par Mathilde Chèvre

Les *Roubaiyat* sont des quatrains philosophiques, humoristiques et ludiques, qui toujours s'achèvent par l'exclamation déconcertée : 'agabi ! (Bizarre !) Les poèmes écrits par Salah Jahine en dialecte égyptien jouent avec toute la truculence de la langue vernaculaire et proposent une méditation sur la vie, le temps qui passe, la cruauté... autant de thèmes qui habitent l'enfance. *Plumes et poils de Roubaiyat* est consacré aux animaux.



Poèmes

NOUVEAUTÉ mars 2016
17 x 22 cm | broché
24 pages couleur | 7 €
isbn : 978-2-919511-17-4

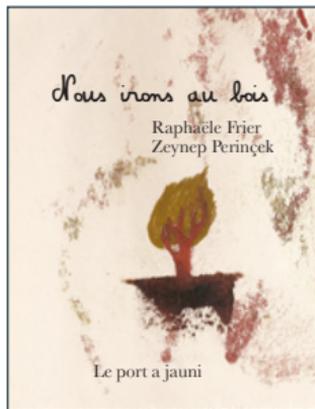


Nous irons au bois

poème de Raphaële Frier * gravures de Zeynep Perinçek
traduit en arabe par Georges Daaboul

À partir de monotypes peints par Zeynep Perinçek (*Alifbata, Couleurs*), Raphaële Frier a composé un poème de tous ces arbres qui comptent et ont compté dans notre vie :

Le premier, je l'ai rencontré dans un parc de mon quartier. Il lisait par dessus mon épaule. (...) C'est derrière le cinquième que l'on s'était cachés pour s'embrasser. (...) J'ai mangé les cerises du septième, les poires du huitième, les figes du neuvième. Jusqu'au dernier, qu'elle a planté.



Poèmes

NOUVEAUTÉ juin 2016
17 x 22 cm | couverture souple
40 pages couleur, 11 €
isbn : 978-2-919511-21-1



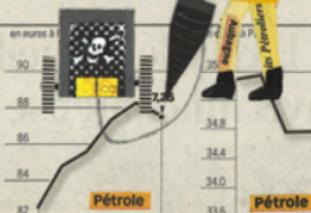
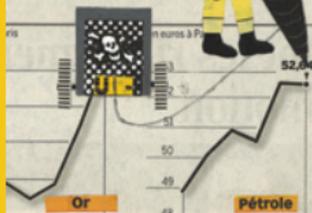
PÉTROLE

TAUX COURANTS

OR

MÉTAUX

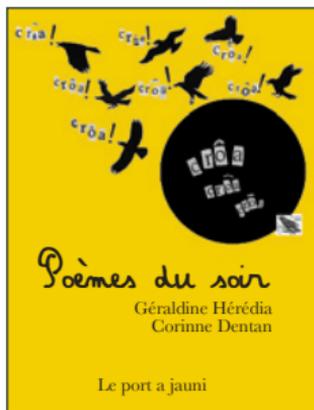
es valeurs de semaine



Poèmes du soir

poèmes de Géraldine Hérédia * collages de Corinne Dentan
traduit en arabe par Georges Daaboul

Les *poèmes du soir* sont une ritournelle dédiée à ce qui nous fait peur, le minuscule qui grouille sous la terre ou qui farfouille dans le noir... Ce sont des poèmes autour du thème du crépuscule et du mystère, de la nuit, avec pour consigne la comptine, le jeu de mots, les allitérations en -oir et en -uit. Géraldine Hérédia (*Poèmes en paysages*) a travaillé à partir d'illustrations déjà réalisées par Corinne Dentan, des collages méticuleux et humoristiques concoctés en hommage à la couleur noire.



Poèmes

NOUVEAUTÉ septembre 2016
17 x 22 cm | broché
24 pages | 7 €
isbn : 978-2-919511-22-8



Poèmes en paysages

Géraldine Hérédia * Clothilde Staës

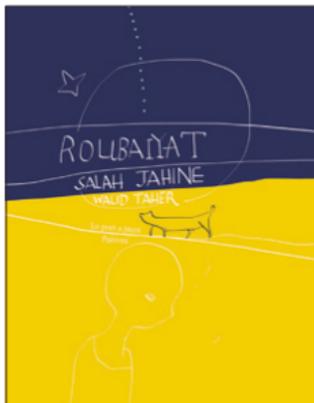
De rivière en montagne, de jour d'été en jour de brume, les poèmes visitent les paysages comme autant de corps cailloux... Ce recueil est constitué de poèmes écrits à partir de gravures et de gravures peintes à partir de poèmes.

17 x 22 cm | 24 pages | broché | 2015
isbn : 978-2-919511-14-3 | 7 €



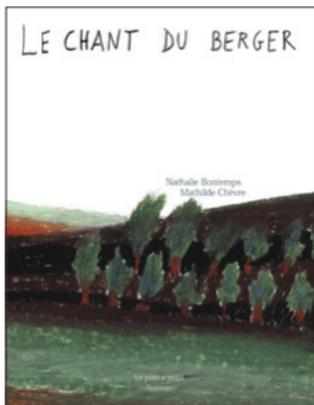
Roubaiyat (Quatrains égyptiens)

Salah Jahine * Walid Taher



Roubaiyat veut dire quatrain en arabe. Ceux du poète égyptien Salah Jahine sont des considérations humoristiques sur la vie, la mort, la joie... qui toujours finissent par 'agabî' ! (Bizarre, bizarre !)

17 x 22 cm | 24 pages | broché | 2015
isbn : 978-2-919511-13-6 | 7 €



Le chant du berger

Nathalie Bontemps * Mathilde Chèvre

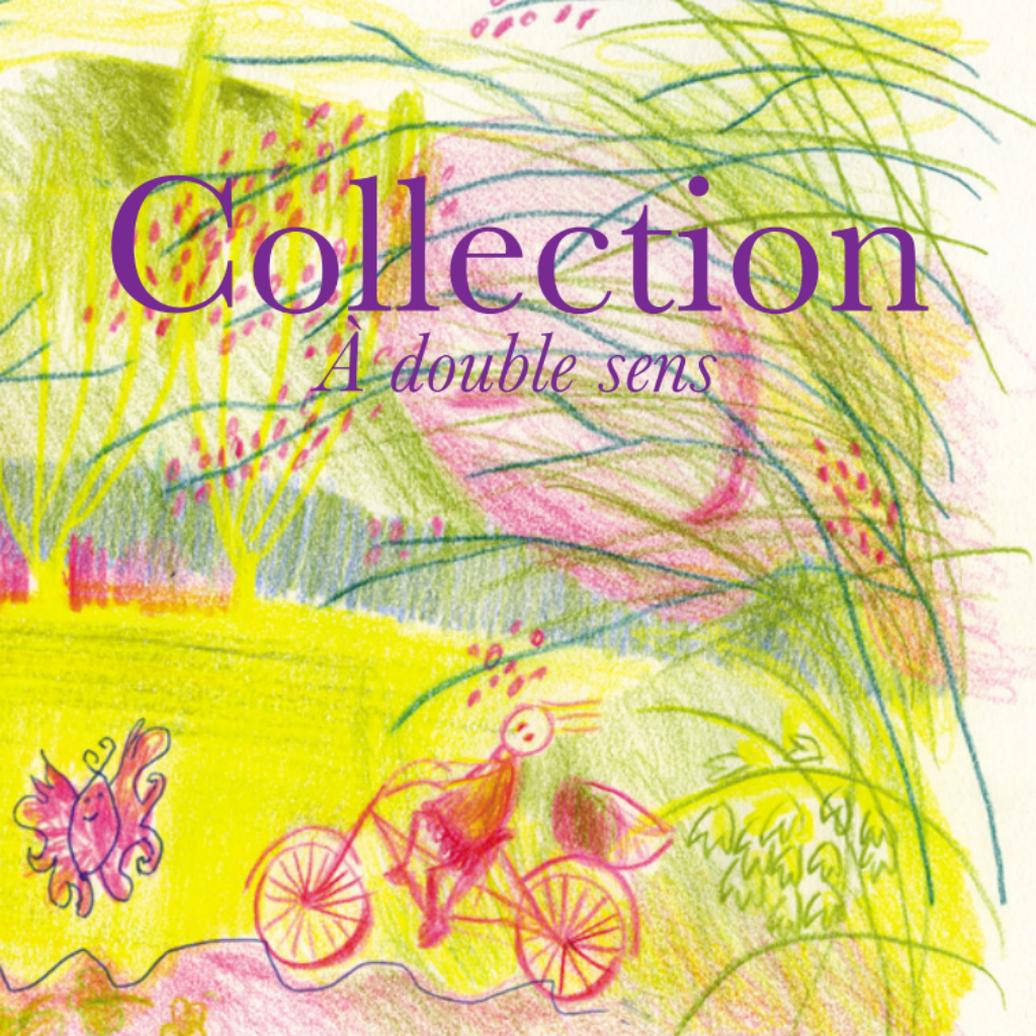
J'enfile la journée comme ma djellaba, du matin au soir, de la tête aux pieds, tout est relié comme du temps bien tissé... La journée poétique et sans couture d'un berger de moutons, sur des illustrations inspirées de paysages du sud de la Syrie.

17 x 22 cm | 24 pages | broché | 2015
isbn : 978-2-919511-15-0 | 7 €



Collection

À double sens





Filles de mes pensées

texte de Ramona Badescu * illustrations de Walid Taher
traduit en arabe par Georges Daaboul

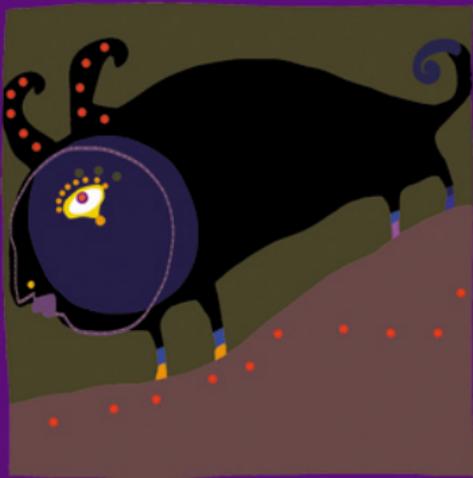
L'illustrateur égyptien Walid Taher a dessiné quarante créatures imaginaires inspirées par le monde des hommes et leur part animale, à la manière d'une fable ou d'un spectacle de marionnettes. L'auteure pour la jeunesse Ramona Badescu y a vu une plongée dans le monde des idées, idées sauvages, idées en liberté. Ainsi a-t-elle écrit, à partir des images, une histoire narrative à la première personne qui donne à entendre la libre circulation des "filles de ses pensées".

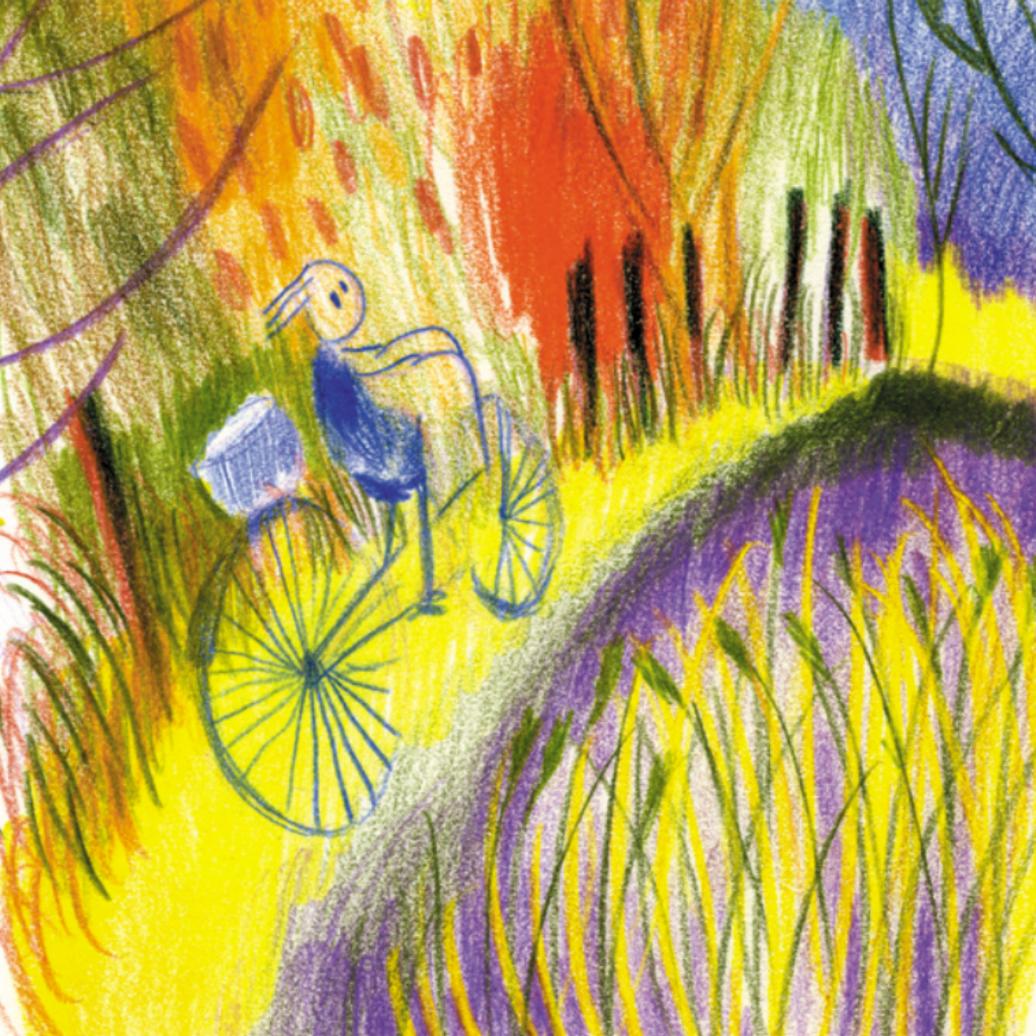


À double sens

NOUVEAUTÉ septembre 2016
22 x 22 cm | relié
56 pages | 15 €
isbn : 978-2-919511-23-5







Les aventures de Zoé

textes et illustrations de Mathilde Chèvre * Nour Azuélou
traduit en arabe par Georges Daaboul

Les aventures de Zoé sont des histoires de tous les jours : dans ses deux premières aventures, Zoé va acheter *Le pain* au village et Zoé n'aime pas *La soupe*. Mais alors, l'histoire bascule et le livre change de sens de lecture. Zoé se fâche ou s'endort et l'aventure abandonne le monde réel pour plonger dans l'imaginaire de la petite fille. Un papier-peint devient un champ où galope une horde qui l'emporte et la cuit. Des monstres l'accompagnent tandis qu'elle fait du vélo et dévorent ses baguettes.



À double sens

NOUVEAUTÉ mai 2016

10 x 10 cm | broché

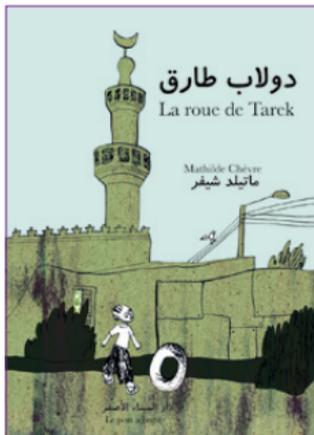
32 pages, **5,50 €**

N°1 - La soupe

isbn : 978-2-919511-19-8

N°2 - Le pain

isbn : 978-2-919511-20-4

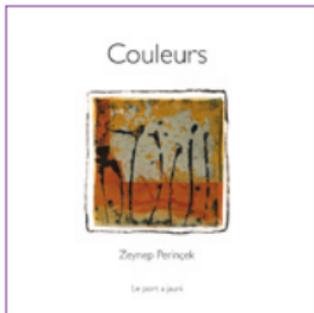


La roue de Tarek

Mathilde Chèvre

Tarek court après sa roue, c'est son jeu préféré. Un jour pourtant, la roue prend la tangente et s'enfuit dans la pente... Tarek prend la route à la recherche de sa roue et le livre tourne au gré du chemin de l'enfant, de gauche à droite, de haut en bas, etc. L'image guide son lecteur.

24 x 17 cm | 24 pages | broché | 2014
isbn : 978-2-919511-09-9 | 7 €



Couleurs

Zeynep Perinçek

Un nuancier poétique de *Couleurs* accompagnées de définitions jolies comme des mots d'enfants. D'une définition à l'autre, les couleurs se répondent en échos de nuances et de mots.

17 x 17 cm | 72 pages | relié | 2011
isbn : 978-2-919511-00-6 | 12 €

Léa flottait



Mathilde Chèvre

Le point à Paris

ألفباتا

Alifbata



Le point à Paris

La lettre d'amour

Mathilde Chèvre



Léa flottait

Mathilde Chèvre

Les aventures de Léa, petite fille puis jeune femme, sensiblement et légèrement différente.

17 x 17 cm | 24 pages | broché | 2014
isbn : 978-2-919511-12-9 | 7 €

Alifbata

Collectif * Zeynep Perinçek

Alifbata est un alphabet arabe poétique et subjectif. Chaque lettre arabe évoque un mot qui lui-même inspire un poème, narratif, réaliste, ludique..

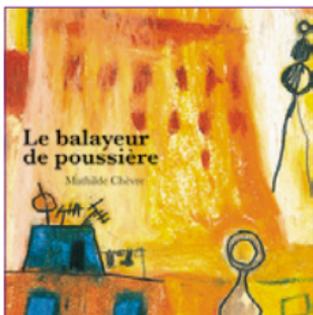
20 x 20 cm | 60 pages | relié | 2011
isbn : 978-2-919511-01-3 | 13 €

La lettre d'amour

Mathilde Chèvre

L'histoire d'une quête amoureuse dans de grands paysages peints. Page après page, Zayn collecte sa lettre d'amour.

17 x 17 cm | 24 pages | broché | 2013
isbn : 978-2-919511-06-8 | 7 €

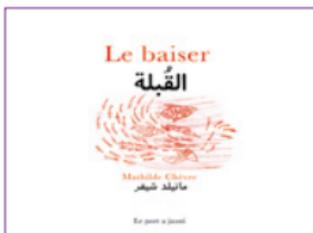


Le balayeur de poussière

Mathilde Chèvre

Jour après jour, le balayeur rassemble des papiers dans la poussière, puis les lit sans savoir lire et les relit toute la nuit.

17 x 17 cm | 32 pages | broché | 2013
isbn : 978-2-919511-07-5 | 7 €



Le baiser

Mathilde Chèvre

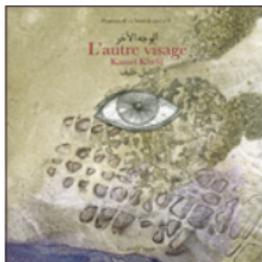
De Manosque à Marseille, maintes fois le père Albert croit le retrouver, mais ce n'est jamais son poisson rouge...

20 x 17 cm | 24 pages | broché | 2014
isbn : 978-2-919511-10-5 | 7 €



Collection

Promenades en bord de mer

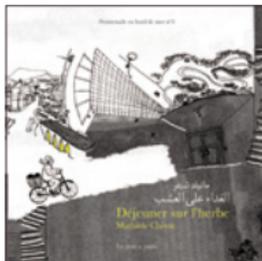


L'autre visage | Cette blessure...

Kamel Khelif * Jana Traboulsi

Je cherche quelqu'un quelque part est leur point de départ ; la dernière page est un autoportrait.

22 x 22 cm | 72 pages | relié | 2013
isbn : 978-2-919511-08-2 | 12 €



Déjeuner sur l'herbe | Bombotiono

Mathilde Chèvre * Lena Merhej

Un vieux monsieur et une vieille dame, une promenade dans Marseille et dans Beyrouth, et à la fin un avion décolle.

20 x 20 cm | 72 pages N&B | relié | 2010
isbn : 978-9518552-7-4 | 12 €

Le port a jauni propose des expositions d'illustrations originales et de gravures qui accompagnent ses ouvrages en librairies. Retrouvez la liste des **expositions**, l'ensemble des **albums**, les **auteurs**, les **ateliers** et le fil des **événements** du Port a jauni sur notre site.

Editions Le port a jauni

58, rue des trois frères Barthélémy | 13006 Marseille

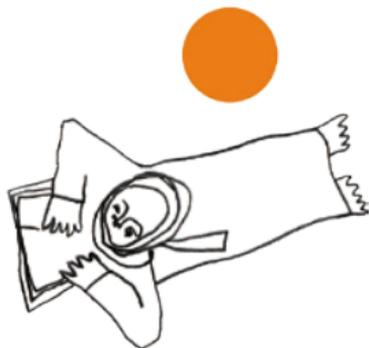
Tel : 09 73 62 11 47 | 07 71 05 24 72

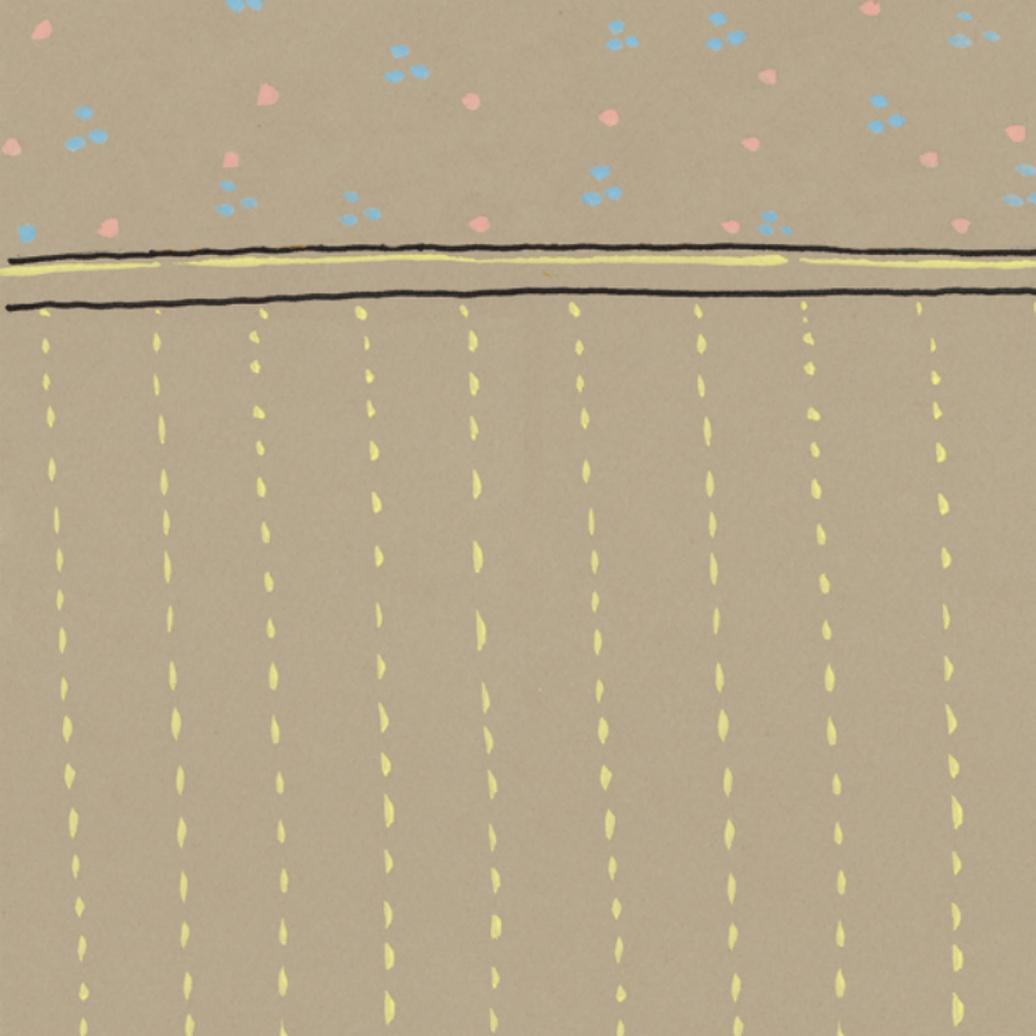
contact@leportajauni.fr | www.leportajauni.fr

Directrice éditoriale : Mathilde Chèvre | m.chevre@leportajauni.fr

Diffusion : L'oiseau Indigo | Distribution : Pollen

Représentante : Nathalie Cortès | nathalie.cortes@bookwitty.com







دار الميناء الأصفر

2016